

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XXI

Сборник научных статей по монголоведению  
посвящен 70-летию выдающегося отечественного монголоведа  
Татьяны Дмитриевны Скрынниковой

---

---

Санкт-Петербург  
2018

---

---

# Монгольские народные сказки

DOI 10.25882/t645-wt84

## Монгольская волшебная сказка

### Мальчик по имени Хурэл

*Перевод сказки «Хурэл хүү» из издания: Монгол ардын үлгэр. Д. Цэрэнсодном эмхтгэж, удиртгал, тайлбар бичив, профессор А. Лувсандэндэв редакторлав (Монгольские народные сказки / составитель, автор введения и примечаний Д. Цэрэнсодном; редактор проф. А. Лувсандэндэв). Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар, 1982. С. 133—138.*

Давным-давно жил на свете один хаган. Говорят, были у этого хагана старик-цирюльник и старик-водонос и оба не имели детей. Каждый вечер просил старик-водонос у бурхана: «Соизволь подарить ребёнка!» И вот однажды забрел в город сирота, который питался ягодами и овощами, и услышал, оказавшись снаружи юрты, как старик-водонос молится бурхану. И он сказал голосом бурхана:

— Завтра с первыми лучами солнца со стороны восхода к вам придет мальчик по имени Хурэл с корзиной, полной ягод. Этого мальчика вам посылает бурхан.

Старик обрадовался и стал воздавать почести бурхану. Услышав это, мальчик пошел на гору, набрал там ягод и утром, как и обещал, пришел с корзиной, полной ягод, говорят. Старик со старухой радостно встретили его. По городу прошел слух, что старику-водоносу бурхан подарил ребенка. Старик со старухой очень любили своего сына, мальчик по имени Хурэл стал им хорошим помощником по хозяйству.

Неожиданно жена хагана тяжело заболела и слегла в постель. И каждый вечер на севере города начал вспыхивать пожар. Люди, которых хаган посылал узнать, отчего загорается этот огонь, безвозвратно исчезали.

И жил в том городе цирюльник, который завидовал тому, что у водоноса появился сын. Он отправился к хагану и сказал ему:

— Государь! Вы, конечно, слышали, что водоносу ниспослан сын бурханом. Посланный бурханом ребенок, думаю, сможет найти причину возникновение пожара.

Хаган согласился с ним и призвал к себе мальчика по имени Хурэл и повелел:

— Ну, Хурэл, отправляйся завтра вечером и посмотри, отчего возникают пожары! Пожары стали вспыхивать после того, как заболела моя ханша.

Мальчик по имени Хурэл опечалился, возвратился к своему отцу и все ему рассказал.

— Ну, что же делать, сын мой, обязательно сходи и посмотри, — сказал старик-водонос. — Беспокоиться не о чем, но подходить спереди к нему не следует. Обойди огонь сзади, как можно дальше, и подойди к нему! — сказав это, он открыл сундук с бурханом, достал маленький топорик и отдал мальчику.

— Это тебе пригодится! — сказал он.

Когда следующим вечером мальчик Хурэл увидел, что возник пожар, он обошел огонь сзади так, как ему посоветовал отец. Он заметил, как высокий чёрный незнакомец, разгребая золу, разжигает огонь и бросает горсти золы в сторону дворца хагана.

— Зарублю! — решил мальчик по имени Хурэл. Он ударил высокого чёрного человека своим топором, и тот исчез. В темноте он нащупал рукой куртку, привязал её к топору и пошёл домой. Старик со старухой радостно встретили своего сына, который вернулся домой невредимым. Наутро он посмотрел, а куртка-то сделана из такого красивого шёлка, что не сыскать во всём ханстве. Взял мальчик по имени Хурэл куртку, отправился на аудиенцию к хагану, рассказал ему всё как было и подарил куртку. Сильно обрадовался хаган и богато одарил мальчика по имени Хурэл сокровищами из своей казны. Тогда पुще прежнего возненавидел старик-цирюльник сына старика-водоноса и стал думать, как его известить. Ханша же с той ночи стала поправляться и выздоровела.

Однажды пришёл злокозненный старик-цирюльник к хагану и сказал ему:

— Такого шёлка, из которого сделана куртка, принесённая сыном водоноса, нет в нашем царстве. Государь, ежели Вы отправите мальчика по имени Хурэл найти такой шёлк, то он, наверняка, сможет отыскать его.

Услышав эти слова, хаган согласился и позвал мальчика по имени Хурэл. Когда мальчик по имени Хурэл явился пред монаршие очи, хаган приказал ему:

— Мальчик по имени Хурэл! Раздобудь для меня шёлк, из которого сделана эта куртка! Если раздобу-

дешь, богато одарю тебя! Если не раздобудешь, отрублю тебе голову!

Мальчик по имени Хурэл взял куртку, чтобы найти такой же шёлк, и пошёл. Когда он пришёл домой и рассказал обо всём старику-водоносу со старухой, то они сильно опечалились, запрягли своего единственного желтого быка в телегу и отправили своего сына в дорогу. Мальчик по имени Хурэл завернул в куртку свой топор и отправился, так говорят.

Ехал мальчик по имени Хурэл, ехал, миновал несколько государств и добрался до одного ханства. Ханша тамошнего хагана была на грани смерти. Он услышал, что людей, которые ночью охраняли её покой, наутро находили мёртвыми. Услышав об этом, мальчик по имени Хурэл попросил хагана:

— Разрешите, я ночью буду охранять вашу ханшу.

Хаган с радостью согласился с тем, кто сам идёт на смерть. Когда мальчик вошёл в юрту, в которой находилась большая ханша, то увидел, что там была расставлена различная еда: сладости, фрукты, водка, вино и всяческие другие вкусности. Мальчика ввели в юрту, а снаружи заперли на замок. Мальчик по имени Хурэл попробовал яства каждого вида и наелся до отвала. Когда настала полночь, он погасил лампы и, взяв свой топор, спрятался за дверь. После полуночи в юрту внезапно вошёл человек и сказал:

— Зарублю мальчика по имени Хурэл! Зарубив, украду у него одну вещь!

И неожиданно упал. Когда мальчик зажжёт свет, то увидит кусочек красной меди. Когда он взял медь и показал её ханше, она громко застонала. Но вскоре ей стало лучше. Она уснула. Когда люди пришли, чтобы забрать труп человека, который ночью охранял ханшу, то мальчик по имени Хурэл закричал:

— Откройте мне двери и выпустите меня из юрты.

— Что это ещё за ужасный черт? Как быстро чужеземец превратился в призрака, — стали шептаться люди между собой.

— Какой ещё призрак! — закричал мальчик по имени Хурэл, услышав эти слова. — Я живой человек. Откройте двери!

Люди открыли двери и сильно удивились тому, что чужеземец пережил эту ночь. Услышав об этом, хаган очень удивился, сам пошел в юрту, встретился с мальчиком и подробно расспросил его, как ему удалось пережить ночь. Ханше стало лучше и лицо её зарумянилось. Мальчик рассказал хагану о том, что произошло ночью, и предложил присмотреть в течение нескольких дней за его ханшей. Государь с радостью согласился. Через три дня ханша поправилась, и мальчик стал собираться в путь. Но хаган сказал:

— Не позволю уйти такому благодетельному мальчику! Живи вместе с моей дочерью, раздели со мной богатство.

Тогда мальчик по имени Хурэл рассказал, что он идёт искать по приказу своего хагана особый вид шёлка, и что сейчас ему кроме этого шёлка ничего не нужно. Такого шёлка в том государстве не оказалось.

— В благодарность за спасение моей ханши я обязательно подарю тебе свою дочь, — сказал хаган.

Тогда мальчик по имени Хурэл сказал, что заберёт дочку на обратном пути, и отправился в путь. Шёл он, шёл и пришел в город ещё одного хагана. Когда он вошёл в юрту, находившуюся на самом северо-восточном краю города, то увидел там симпатичную девушку, так говорят. Мальчик поздоровался с ней, а девушка угостила его чаем, так говорят. Она поставила перед ним еду и вышла. Когда вскоре она снова вернулась, мальчик по имени Хурэл спросил её:

— Отчего ты постоянноходишь и выходишь?

— Мой муж боится, что сегодня придёт один очень страшный человек по имени Хурэл. Один раз, когда он собирался захватить ханшу одного хагана, тот лишил его куртки. Когда он собирался взять ханшу другого хагана, тот лишил его меди. Муж просил, чтобы я позвала его, когда придёт этот Хурэл. По его указанию я ходила звать его.

В этот момент послышался конский топот, словно приехало много людей.

— Аа, ты приехал, наконец-то! — грозно сказал мальчик по имени Хурэл из юрты. — А мальчик по имени Хурэл сидит здесь и ждёт тебя, держа в руках свой топор.

В этот момент раздался звук, словно бы все повернули вспять. Когда девушка вышла посмотреть, то увидела, что они все уехали.

— Он действительно очень боялся Вас. А особенно боялся этого Вашего топора. Теперь он не вернется. Я была взята этим человеком силой. Теперь я от Вас ни на шаг, возьмите меня в жёны, — попросила девушка.

Тогда он достал свою куртку и спросил: «Может быть, у вас есть такой шёлк?» И увидел, что у неё целая телега такого шёлка, так говорят. Исполнив своё предназначение, мальчик по имени Хурэл навьючил несколько телег шёлка, а девушка достала из своего сундука маленькую золотую коробочку, так говорят. Отправились они вместе и приехали к тому хагану, который отдавал ему свою дочь. Он подарил одну телегу прекрасного шёлка тому хагану, взял его дочь и поехал дальше. Хаган, чтобы собрать приданое для своей дочери, велел приготовить много скота и вещей и отправил все это вместе с людьми, так говорят. Когда мальчик прибыл домой, исполнив своё задание, да ещё вместе с двумя прекрасными жёнами, то его старик со старухой не чуяли под собой ног от радости. На следующий день мальчик отправился на аудиенцию к своему хагану и отдал ему шёлк, хаган очень обрадовался и богато наградил его. Мальчик по имени Хурэл, став очень богатым, жил счастливо и спокойно. От этого старик-цирюльник разозлился ещё пуще, стал думать, как ему известить мальчика по имени Хурэл, и, придумав одну хитрость, отправился к хагану.

— Мальчик по имени Хурэл старику-водоносу действительно послан бурханом, — сказал он, — поэтому для нашего государства будет весьма полезно, если Вы установите связи с Тенгри-хаганом, отправив ему письмо с этим мальчиком.

Хаган обрадовался этому и спросил, каким же образом отправить это письмо. На это старик-цирюльник ответил:

— Очень просто. Соберите десять казахских телег хвороста, сверху поместите десять казахских телег масла и, вручив мальчику по имени Хурэл письмо, толкните его в огонь. На крыльях дыма, который будет выходить из огня, он перенесется к Тенгри-хагану.

Хаган призвал мальчика по имени Хурэл и приказал ему:

— Мальчик по имени Хурэл, отправляйся с моим письмом к Тенгри-хагану и возвращайся с ответом.

Когда мальчик по имени Хурэл спросил, каким образом ему попасть к Тенгри-хагану, хаган ответил так:

— Очень просто. Соберем десять казахских телег хвороста, сверху поместим десять казахских телег масла и отправим тебя на вершину, вручив тебе письмо. Когда хворост загорится, то на крыльях возникшего дыма ты перенесешься к Тенгри-хагану, — молвил он. — Через три дня мы приготовим письмо.

Мальчик понял, что не избежать ему смерти, приуныл и отправился домой. Дома он пересказал хаганский приказ своим женам, старику и старухе. Все они опечалились и долго удивлялись глупости хагана. Только жена с золотой коробочкой была спокойна.

— Сделай так, как я скажу — сказала она.

Когда через три дня настало время отправлять письмо, она отдала свою золотую коробочку мальчику по имени Хурэл со словами:

— Когда ты почувствуешь запах дыма, открой наполовину эту коробочку. И ты беспрепятственно попадешь к Тенгри-хагану.

Собралось народу тьма, чтобы посмотреть на испосланного бурханом мальчика по имени Хурэл, который собирался доставить письмо Тенгри-хагану. Некоторые удивлялись, а некоторые поговаривали, что он сгорит дотла. Среди этой толпы находился зловредный старик-цирюльник, с нетерпением ожидавший, как будет гореть в огне сын старика-водоноса. Когда дым повалил клубами, его толкнули в костер. Мальчик по имени Хурэл, согласно указаниям жены приоткрыл наполовину золотую коробочку. Он почувствовал запах дыма и упал в обморок. А когда пришёл в себя, то оказалось, что он лежит на улице около своей юрты, так говорят. Рядом стояли две его жены и улыбались.

— Ну что, мальчик по имени Хурэл, съездил ли ты к Тенгри-хагану? — спросили они.

Мальчик по имени Хурэл сказал им, что ещё ничего не понял. Тогда жена с золотой коробочкой ответила:

— Старик-цирюльник вашего хагана завидовал тому, что у старика-водоноса появился сын, и долгое время думал, как бы тебя известить. На этот раз он посоветовал хагану сжечь тебя. От этого тебя спасла моя золотая коробочка. Теперь сделаем вид, что ты побывал у Тенгри-хагана и принес от него ответ. Завтра сходи к хагану и отдай ему это письмо!

И написала она золотыми буквами такое письмо:

«Хаган, я очень обрадовался, получив от Вас письмо. С этого дня Вы — мой младший брат. Мой дорогой младший брат, нам очень необходим Ваш старик-цирюльник. Поскольку у нас здесь нет цирюльников, то мы все обросли волосами. Было бы хорошо их срочно подстричь. Тенгри-хаган» — и скрепила его печатью с золотыми буквами.

Хаган сильно удивился и обрадовался, когда на следующий день мальчик отдал ему это письмо. Он богато одарил мальчика по имени Хурэл, призвал старика-цирюльника и так приказал ему:

— Мальчик по имени Хурэл доставил моё письмо Тенгри-хагану и вернулся с ответом. Мы с Тенгри-хаганом стали побратимами. В ханстве Тенгри-хагана нет цирюльника, им срочно нужно подстричь волосы. Он попросил меня прислать цирюльника. Так что ты завтра отправишься к Тенгри-хагану. Тебе выпала большая честь отправиться к Тенгри-хагану.

Старик-цирюльник пришёл в замешательство и спросил:

— Как мне отправиться к тому хагану?

— Ты же сам рассказал мне способ, как попасть туда. Точи свою бритву к поездке! — приказал ему хаган.

На следующий день собралась тьма народу, чтобы посмотреть на старика-цирюльника, который отправится подстричь волосы Тенгри-хагану. Среди них был и мальчик по имени Хурэл вместе со стариком, старухой и обеими своими жёнами. Они пришли посмотреть, как сгорит в огне злокозненный старик-цирюльник. Вручив старику-цирюльнику нож, его втолкнули в костер, как только на дровах появилось пламя и возникли клубы дыма. Злокозненный старик-цирюльник, плача, сгорел в огне.

## ДВЕ МОНГОЛЬСКИЕ КУМУЛЯТИВНЫЕ СКАЗКИ

### Глупый волк

*Перевод сказки «Тэнэг чөнө» из издания: Монгол ардын үлгэр. Д. Цэрэнсодном эмхтгээж, удиртгал, тайлбар бичив, профессор А. Лувсандэндэв редакторлав (Монгольские народные сказки / составитель, автор введения и примечаний Д. Цэрэнсодном; редактор проф. А. Лувсандэндэв). Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар, 1982. С. 50—51.*

Давным-давно шел один волк по дороге. На той дороге лежала колбаса. Волк увидел ее и захотел съесть, но колбаса сказала:

— Волк, не ешь меня. На севере в грязи валяется кобылица. Может, лучше пойдешь туда и съешь ее?

Волк поддался уговорам колбасы и когда отправился в то место, куда указала колбаса, то действительно увидел, что в грязи валялась толстая молодая кобылица. Он решил ее съесть, но лошадь сказала:

— Господин волк, если вы собираетесь меня съесть, то сначала вытащите меня из пыли, а потом и ешьте.

Он отряхнул ее от пыли, как она и просила, но та опять произнесла:

— Не стоит есть меня такую грязную, сначала отмойте меня от грязи, а потом и ешьте.

Как она его и попросила, Волк облизал ее своим языком. Тогда она снова сказала:

— У меня на копыте задней ноги написаны слова. Прочтите их мне и съешьте меня.

Но как только волк оглянулся, чтобы прочитать, что написано на копыте, лошадь ударила его ногой по затылку и ускакала. Волк упал без сознания.

Когда же он пришел в себя, то кобылицы уже и след простыл. И пошел он, обнюхивая каждый куст и шатаясь, от бугорка к бугорку. К счастью, на одном перевале он встретил двухгодовалого теленка. Волк приблизился к теленку, чтобы съесть его, но тот ответил ему:

— Если Вы будете употреблять меня в пищу здесь, на перевале, то увидят люди. Заведите меня в овраг и там ешьте. Господин волк, Вы устали, садитесь мне на спину и поезжайте.

Волк залез на теленка, голова его склонилась, и он заснул, так говорят. Так волк ехал с закрытыми глазами. Теленок же привез волка к одному айлу. Люди выбежали из айла и стали гнать волка. Только и успел волк напоследок поплакать.

### Семидесятилетний старик

*Перевод сказки «Далантай өвгөн» из издания: Монгол ардын үлгэр. Д. Цэрэнсодном эмхтгээж, удиртгал, тайлбар бичив, профессор А. Лувсандэндэв редакторлав (Монгольские народные сказки / составитель, автор введения и примечаний Д. Цэрэнсодном; редактор проф. А. Лувсандэндэв). Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар, 1982. С. 250.*

Остановился однажды Семидесятилетний старик, у которого было семьдесят красных коров и бык с кривыми рогами, на водопой, чтобы напоить своих семьдесят коров. Но вдруг, говорят, пришел пятнадцатиголовый мангас-костолом и спросил: «Любишь ли ты своих семьдесят коров, любишь ли ты своего быка с кривыми рогами или же ты любишь свое брюхо с семьюдесятью складками?» Семидесятилетний старик ответил:

— Я люблю своих семьдесят коров и своего криворогого быка, так что ешь мое брюхо с семьюдесятью складками. Но мое брюхо в семьдесят складок может взять только бритва Тонтий-гуая.

Мангас отправился к Тонтий-гуаю и сказал:

— Дай мне свою бритву.

— Мою бритву нельзя наточить ничем, кроме точильного камня Бинтий-гуая, — сказал Тонтий-гуай.

Мангас отправился к Бинтий-гуаю и сказал:

— Дай мне свой точильный камень.

— Мой точильный камень нельзя увезти ни на чем, кроме одноколки Хантий-гуая.

Мангас отправился к Хантий-гуаю и сказал:

— Хантий-гуай, дай мне свою одноколку.

— Мою одноколку не может увезти никто, кроме большого белого жеребенка Тантий-гуая, — сказал Хантий-гуай.

Мангас отправился к Тантий-гуаю и сказал:

— Тантий-гуай, дай мне своего большого белого жеребенка.

— Моего жеребенка не поймать ничем, кроме длинной урги Унтий-гуая, — сказал Тантий-гуай.

Мангас отправился к нему и сказал:

— Унтий-гуай, дай мне свою длинную ургу.

— Моя длинная урга находится на дальнем берегу внешнего моря, — сказал Унтий-гуай.

— Как туда попасть? — спросил мангас.

— Привяжи к шее большой камень и иди по воде, — сказал Унтий-гуай.

Мангас поступил таким образом и, пойдя по океану, утонул. Все они были братьями Семидесятилетнего старика и, вместе победив врага, зажили счастливо.

*Перевод с монгольского Д. А. Носова*